

Surah 68. Al-Qalam

Asad: that, whenever Our messages are conveyed to him, such a one says, "Fables of ancient times"?⁹

Malik: When Our revelations are recited to him , he says: "They are nothing but the tales of the ancient."

Pickthall: That, when Our revelations are recited unto him, he saith: Mere fables of the men of old.

Yusuf Ali: When to him are rehearsed Our Signs "Tales of the Ancients" he cries. ^{5603 5604}

Transliteration: ltha tutla AAalayhi ayatuna qala asateeru alawwaleena

Khatab:

whenever Our revelations are recited to him, he says, "Ancient fables!"

Author Comments

9 - The term banun (lit., "children" or "sons") is often used in the Qur'an metonymically, denoting "popular support" or "many adherents"; in conjunction with the term mal ("worldly goods") it is meant to illustrate a certain mentality which attributes a pseudo-religious significance to wealth and influence, and regards these visible signs of worldly success as a post-factum evidence of the "righteousness" of the person concerned and, hence, of his not being in need of further guidance.

5603 - Allah's Signs, by which He calls us, are everywhere-in nature and in our very heart and soul. In Revelation, every verse is a Sign, for it stands symbolically for far more than it says. "Sign" (Ayat) thus becomes a technical term for a verse of the Qur-an.

5604 - Cf. vi. 25.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 68-Ayah 15